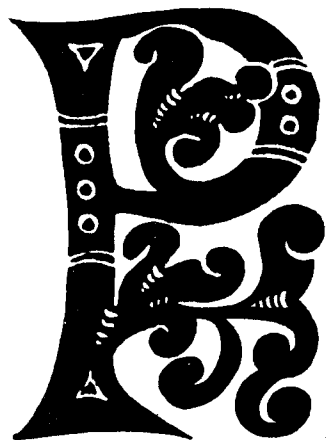


**P**rière  
pour  
la Wallonie

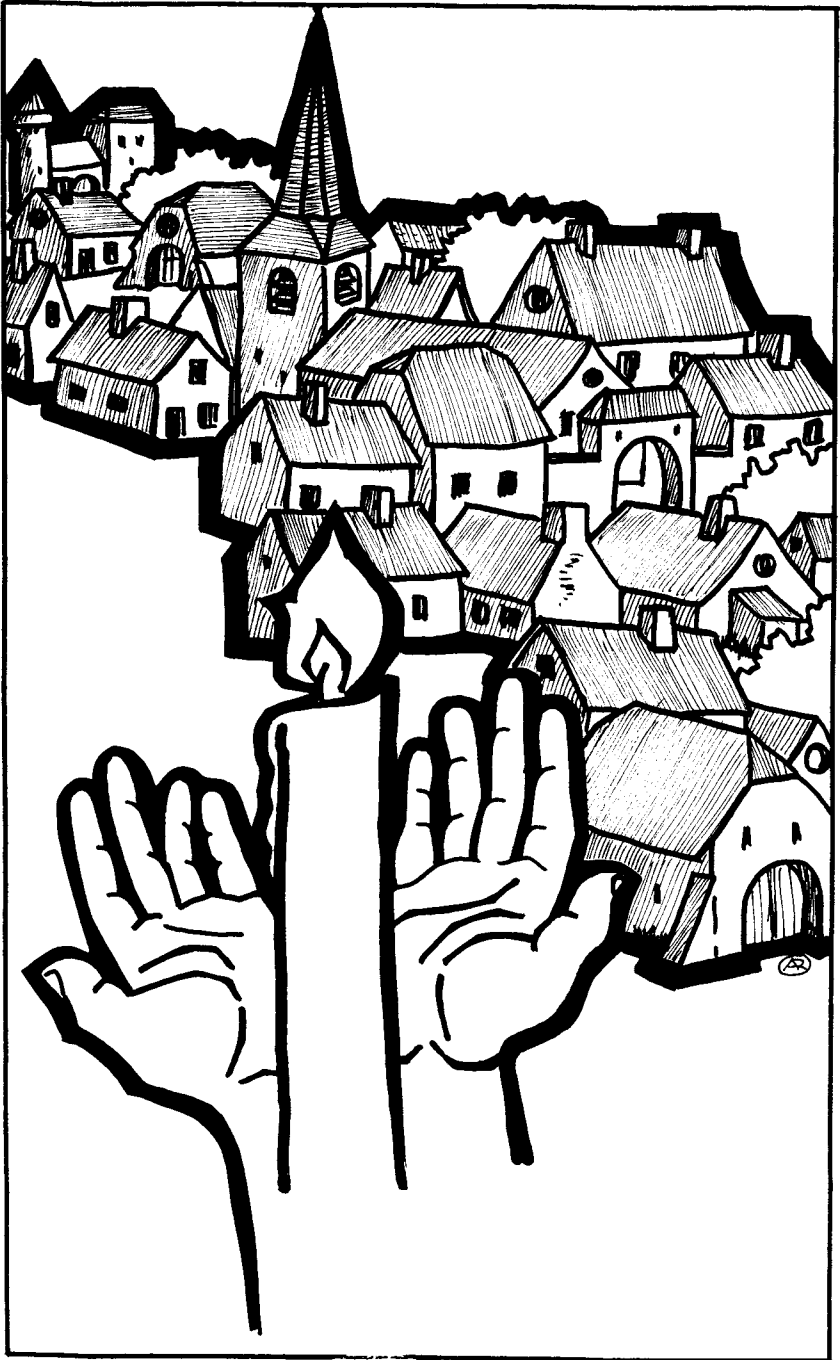




ATER POU NOSSE PAYIS WALON.  
RIYERE POU NO PAYIS WALON.  
RIERE POU NO PEYIS WALON.  
RIERE POU NOSSE PAYIS WALON.  
RIYIRE PO L' WALONEREYE.  
RIER' POU NOT' WALAN PAYIS.  
ATER POU NO PEYIS WALLEON.



2ème édition - 1993





I fut un temps, pas si lointain, où l'on aurait pu croire que Dieu ne comprenait que le latin. C'était là, en effet, la seule langue autorisée dans les célébrations officielles. Puis le français, jusqu'alors relégué dans les prières de dévotion, y fit peu à peu une timide apparition, doublant d'abord les textes latins, prenant leur place ensuite.

Les décrets officiels parlaient d'introduction de la langue "vulgaire", sans bien se rendre compte que cette appellation, étymologiquement fondée puisqu'elle signifiait langue "courante", n'en avait pas moins un sens péjoratif. On sait ce que "vulgaire" veut dire dans notre langage de tous les jours. Ainsi en va-t-il toujours quand le parler se dissocie du vécu pour devenir simple exercice de style ou de traduction.

A cette époque, et même un peu avant, on vit le wallon faire son entrée dans certaines célébrations, timidement, presque en s'excusant. Et l'on courait à nouveau le risque d'y voir l'usage d'une langue vulgaire... Un risque qui fut souvent bien réel. On s'était contenté de traduire du latin en français, et l'on recommençait la même opération en traduisant du français en wallon. Mais que devient alors le génie d'un peuple et son expression dans le langage vécu ?

Aussi faut-il savoir gré à l'Union Culturelle Wallonne d'avoir distingué cette belle prière pour le pays wallon. Car on y sent battre le coeur d'un peuple qui s'exprime tout naturellement dans la prière la plus authentique. Ce ne sont pas des mots !

Tout commence par l'action de grâce : le Wallon sait ce qu'il doit à ce coin de terre qui est le sien, nourri par le soleil et abreuvé par la pluie, où il fait bon vivre, entre les crêtes de l'Ardenne et les grasses campagnes des plaines. Il sait qu'il le doit à Dieu, et à ses parents aussi, qui lui ont appris à vivre en harmonie avec la nature et avec les autres.

Puis vient la prière de demande : qu'à l'exemple de ses parents, il reste fidèle à sa ville et son village, que les plus pauvres y aient leur place et que son pays soit, dans le concert des nations, la terre où ses enfants pourront à leur tour vivre, penser, parler, dans la bonne entente, fidèles aux valeurs dont ils ont hérité. Et pour les siècles des siècles.

De ce pays qui est le nôtre sont montées bien des prières vers le ciel. En voici une nouvelle, faite de merci pour le passé et d'espérance pour l'avenir. Aussi, n'en doutons pas, le Bon Dieu, qui vit au coeur de son peuple, ne peut qu'entendre sa prière. Et comprendre un tel wallon !

Abbé Louis DUBOIS,  
supérieur du séminaire de Floreffe,

NAMUR

(dialecte de Moustier-sur-Sambre)



on Diè,

Quand' nos wèyans lès misères  
èt les rascrauwes èt les rûjes dès djins  
one miète tos costés sul dagn',  
nos n'polans qui vos dire mèrci,  
pace qui nos tères èt nos djins  
ont todi plouve èt solia à tins-à eûre.

Dins des payis qu'i-gn-a,  
c'est todi sètcheû èt paumagne,  
grossès-eûwes èt minéyes di totes sôtes.

Mèrci èto di nos-awè mètu su on cwén dèl tère  
qu'il î fêt si bia èt si bon viker  
ètur les crètias d'Ardène,  
li clére eûwe di nos ruchos  
èt les craussès campagnes qui tot-à-fêt î crèt aujîyemint.

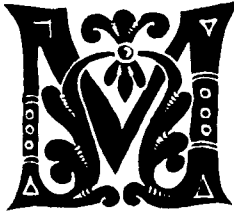
O Mèsse,  
mèrci ossi d'awè ieû des parints  
qu'ont boutè dès-ans èt des razans  
po qu'nos-eûchanche nos-ayèsses  
èt nos-abondrwèts  
èt qu'on n'rote nén su les pîds d'n-on l'ôte  
èt nos fé cham'ter come des bièsses.

Nos vos d'mandans fwace èt corâdje po fé come zèls :  
ètèrtènu nos viles èt nos viladjes,  
awè sogne des cias qu'on lê sul costé,  
lès pus vîs, les pus pôves, les pus fayés.

Nos vos prians audjoûrdu,  
mon Diè,  
po qui l'Walonîye eûche si place au mitan des ôtes payis,  
qu'i-gn-eûche pupont d'mârgâye ètur nos-ôtes,  
qui chaque di nos-èfants apwate li mèyeû d'li-minme  
po mète su pîd on payis qu'il î f'rè bon d'mèrer  
èt qu'il aud'nuche tortos come éritance  
nos manières di viker,  
di tuzer  
èt d'causer  
djusqu'au dêrén djou dèl dagn' !

Amen !

LE CENTRE  
(dialecte de La Louvière)



on Dieu

Quand nos vèyons lès misères,  
lès malheûrs èyè lès rûjes des djins  
ène miyète pa tous lès costès dèssus no planète,  
nos n'povons què vos dire mèrci,  
mèrci pas'què no tère èyè nos djins  
ont toudi èl piève èyè l'solèye à temps èt à eûre.

Dins d'aucun payîs,  
c'est toudi l'sèkrèsse èt l'famène,  
inondâtions èyè mènèyes de toutes sortes.

Mèrci ètou dè nos avoû fét skèpi su in cwin d'èl tère  
ayuss'qu'i fét si bia èyè si bon vikî,  
intrè les cripèts dè nos Ardènes,  
les clèrès-yaus dè nos richots  
èyè lès crasses tères dè nos tchamps, ayuss què tout crèche éjîlminit.

Mèrci ètou , Sègneûr,  
dè nos avoû d'nè des parints  
qu'î ont boutè dès-ans èyè des ras-ans  
pour nous avoû tout c'qu'i nos faut  
èyè tout c'qu'i nos r'vî <sup>h</sup>t,  
pou qu'on n'pèstèle nî<sup>n</sup> su les pîds d'yeune l'ôte  
èyè qu'on n'nos f'zisse nî<sup>n</sup> cham-ter come des bièsses.

Nos vos d'mandons force èyè corâdje pou fé come nos tayons :  
interteni nos viles èyè nos vilâdjès,  
avoû sogne des cî<sup>ns</sup> qu'on léche dessus l'coste,  
lès pus vîs, les pus poûves, lès pus fayès.

Nos vos priyons audjordû,  
mon Dieu,  
pou què no Walonîye avisse èss place au mitan des ôtes payîs,  
qu'i n'avisse pus pont d'margaye intrè nous ôtes,  
què tous nos èfants aport-tè èl mèyeû d'yeusse min.me  
pou mète dèssus pid in payis ayuss qu'i fra bon dmorér,  
èyè qu'is-aviss-tè tèrtous in éritance  
nos manières dè vikî,  
dè pinsér  
èyè dè divisér  
dusqu'au derniyî djoû dè no planète !

Amèn !



igneûr,

Quand nos viyons les miséres  
les maleûrs èyèt les rûzes des djins  
ène mèyète dè tous costeus dè d'sus l'tère,  
nos n'pouvons què vos dire merci  
pace què no tères èyèt nos djins  
ont toudè plêve èyèt solèy quand i faut.

Dins des pèyis,  
c'est toudè sèkrèsse èyèt fagn',  
grosses iaus èyèt mèléyes dè toutes sortes.

Merci ètout dè nos avou mis su ée cwén d'têre  
ayusqu'i fêt si biau èyèt si bon vîve  
intrè les coupètes d'Ardène,  
èl iau clêre dè nos ris  
èyèt les crasses campagnes ayusque tout s'iêve sans mau.

O Mête,  
mèrci parèyemint d'avou ieû des parints  
qu'ont batayi pindant d's'anéyes èyèt d's'anéyes  
pou nous aûtes avou tout c'qu'i faut  
èt tout ç'qu'on nos dout,  
pou qu'on n'marche nî su les pîds èd'leû l'aute  
èyèt nos fé ouvrèy come des biètes.

Nos vos d'mindons force èyèt courâge pou fé come ieûs' :  
intèrtèni nos viles èyèt nos vilâges,  
s'ocupèy des cîs qu'on léy sul costeu,  
les pus vièls, les pus pôves, les pus fayès.

Nos vos prions audjèrdu,  
Signeûr,  
pou què l'Walonîye eûsse ès'place au mitan des autes pèyis,  
qu'i n'eûsse pupont d'margaye intrè nous autes,  
què chakeû d'nos infants bayisse èl mèyeû d'li-min.me  
pou mète su pîd èe pèyis ayusqu'i froû bon demoréy,  
èyèt qu'i r'ténisse nos manières dè vîve,  
dè pinséy  
èyèt dè d'viséy  
dècau dèrnî djoû dèl tère !

Amen !



## BRABANT WALLON

(dialecte de Nivelles)



ègneûr

Quand nos vîyons les misères,  
les cwèchur' èyè les rûjes des djins  
ène miyète pa tous costés dins no monde,  
nos n'povons què vos dire merci,  
paskè no tère èyè nos djins  
ont toudi pieuf èyè soley quand i faut.

Dins d' z-autes payis  
c'est toudis sètchrèsse èyè fangn',  
grossès iaus èyè bèrdouyes de toutes les soûrtes.

Mèrci ètou de nos avwèr mètu dsu in cwin d'tère  
yusk'i fét si bia, si bon vikî,  
qu'ça fuche al coupète des Ardènes,  
asto d'l'iau clère de nos ris  
ou bi<sup>n</sup> d'nos crasses campagnes yuskè tout crèche sins mau.

O Mèsse ! Merci ètou  
d'avwèr yeu des tayons  
qui s'avont batayi pindant toute leu vikériye  
pour nous autes avwèr tout çu qu'i faut  
èyèt tout çu qui nos ryi<sup>nt</sup>,  
pou qu'on n'pestèle ni<sup>n</sup> dsu les pîds d'yu l'aute  
èyè qu'on n'nos fasse ni<sup>n</sup> bouter come des bièsses.

Nos vos dmandons foûrce èyè corâdje pou fé come yeuss :  
intèrtèni nos viles èyè nos vilâdjès,  
avwèr sogne des cyins qu'on lèye sul costé,  
les pus vîs, les pus poûves, les pus mézalés.

Nos vos priyons audjoûrdu,  
Sègneûr,  
pou qu'èl Walonîye eûche ès place au mitan des autes payis,  
qu'i n'eûche pupon d'capougnâdje intrè nous-autes,  
que chake dè nos éfants apourte èl mèyeu d'li minne  
pou mète dsu pîd in payis yusk'i fra bon dmeurer,  
èyè qu'is eûchonse tètous come éritance  
no manière dè vikî,  
dè pinser,  
dè dviser  
djusk'au dérnî djoû d'no monde !

Amen !



Sègneûr,

Quand nos wèyons les miséres  
èt les rascraûwes èt les rûjes des djins  
ène miète pa tous costès dins l'monde,  
nos n'poulons qui vos dîre merci  
pasqui nos tères èt nos djins  
ont toudi plouve èt soïa à timps èt heûre.

Dins des payis qu'i gn-a,  
c'est toudi fwin èt sètch'rèsse,  
grossès eûwes èt mènèyes di toutes les sôrtes.

Mèrci ètout di nos awè mîs su in cwin dèl tère  
èyus'qu'i fèt si bia èt si bon vikî  
intrè les cripèts d'Ardène,  
les clérès eûwes di nos richos  
èt les crassès campagnes qui crèche-nut si aujîmint.

Mèrci ètout, Sègneûr,  
d'awè ieû des parints  
qu'ont boutè des ans èt des razans  
pou qu'nos euchénche tout c'qu'i nos faut  
èt tout c'qu'i nos r'vént,  
pou qu'on n'rote nén su les pîds iun d'l'aûte  
èt qu'on n'nos fèye nén chorer come des bièsses.

Nos vos d'mandons fôce èt corâdje pou fé come ieusse :  
ètèrtènu nos viles èt nos vilâdjes,  
awè sogne des céns qu'on léche su l'costè,  
les pus vîs, les pus pôves, les pus mèsalès.

Nos vos priyons audjoûrdu,  
Sègneûr,  
pou qu'èl Walonîye euche ès-place au mitan des aûtes payis,  
qu'i gn-avîche pupon d'mârgâye intrè nous-aûtes,  
qui chaque di nos èfants apôrte èl mèyeûs d'li-min.me  
pou mète su pîd in payis èyus'qu'i f'ra bon d'meurer,  
èt qu'is avénche tærtous come éritance  
nos manières di vikî,  
di pinser  
èt d'pârler  
djusqu'au dérin djoû du monde !

Amen !

NEUFCHATEAU  
(dialecte de Warmifontaine)



ègneûr,

Quand dju vèyans lès misères  
èt lès rakcheûses èt les pon.nes dès djans  
du tous lès costès s'la tête,  
dju n'plans quu vous dère mèrci  
pace quu nös tères èt nös djans  
ant toudi pieuve èt s'lo quand-i fôt.

D'dès dès payis qu'i gn-è,  
c'est toudi sètch'rèsse èt pont d'amindjè,  
dès grosses êwes èt dès minées du toutes lès sôrtes.

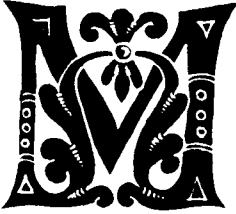
Mèrci ossi du nous-avwar fêt v'ni ô monde su î cwin d'la tête  
qu'il î fêt si bê èt si bon vikè  
atèr lès crèsses du l'Ardène,  
la clére êwe du nos rouchês  
èt lès grâsses campagnes quu t't-a-fêt î crèche si viètiè.

Mèrci ossi, Sègneûr,  
du nous avwar bayè dès parants  
qu'ant chuè toute leû vîe  
pou qu'dj'avièche t't-a-fêt pou vikè  
èt tous nös drwats,  
èt qu'an n'martche ni su lès pièds d'îk l'ôte  
a nous fajant cham'tè come dès bèsses.

Dju V'dumandans fôrce èt couradje pou fêre come zeûs :  
atèrtuni nös viles èt nös viladjes,  
prinre sogne dès cés qu'an lêche su l'costè,  
lès viées djans, lès pôvèrteûs, lès cés qu'sant toudi mèsplotches.

Dju V'priyans aneût,  
Sègneûr,  
pou qu'la Walonîe aveûche sa place ô mitan dès-ôtes payis,  
qu'i gn-aveûche pus d'margaye atèr nous-ôtes,  
quu tchècun d'nös-afants apôrte lu mieûr du lu min.me  
pou mète su pièd î payis qu'il î f'rè bon d'meuri,  
èt qu'i wardeûche tourtous come éritance  
nös manières du vikè,  
du tusè  
èt d'côsè  
jusqu'ô dèrniè djoûr !

Amèn !



on Diu,

Qwand c'est qu'nos vèyans lès mizères  
 èt lès rascråwes èt lès rûses des djins  
 on pô tot costé so l'tère,  
 nos n'polans qui v'dîre merci  
 pace qui nos tères èt nos djins  
 ont todi plève èt solo tot-a pont.

N'a des payis  
 qu'c'est djoûrmây sètcheûr èt famine,  
 grantès-êwes èt tote sôr di maladèyes qui corèt.

Mèrci ossu d'nos aveûr mètou so 'ne cwène di tère  
 qu'il î fèt bê èt si bon viker,  
 inte les crèstès d'Ardène,  
 li clére êwe di nos rèw  
 èt les crâssès campagnes qui tot-a-fêt î crèh àhêyemint.

O Mêsse,  
 mèrci parèyemint di nos aveûr diné dès parints qu'ont trîmé dès-annêyes  
 èt dès razannêyes  
 po qu'nos âyanse nos-ahèsses  
 èt nos-abondreûts,  
 qu'on n'rote nin so lès pîds onk di l'ôte  
 èt nos fé doguer come des bièsses.

Nos v'dimandans fwèce èt corèdje po fé come zèls :  
 intrit'ni nos vèyes èt nos viyèdjes,  
 aveûr sogne dès cis qu'on lèt so l'costé,  
 lès pus vîs, lès pus pôves, lès pus fayés.

Oûy, mon Diu, nos v'priyans  
 po qui l'Walonèrèye âye si plèce à mitan dès ôtes payis,  
 qu'î n'âye pus nole margaye inte di nos-ôtes,  
 qui chaskeun' di nos-èfants apwète li mèyeû d'lu minme  
 po-z-apontî on payis qu'il î f'rè bon d'morer,  
 èt qu'il âyèsse turtos come éritance  
 nos manîres di viker,  
 di tuzer  
 èt d'jàzer  
 disqu'à dièrin djoû del tère !

Amèn !



ègneûr,

Kand dju vwèyans maleûrs, mizères  
èt soufranses tcheûr su lès djans  
è pon partout s'la tère,  
dju n'plans k'vous dèr merci  
pace ku tchu nous, tère èt djans  
ant toutjou plôv' èt s'lo kand î fôt.

Gn'è dès paÿis  
ki kounuchant toutjou sètch'rèse èt dizète,  
cônps d'ôw ki nouÿant t't'a-fât èt mövès roûnes du toutes lès sônrtès

Mèrci ossi, Sègneûr, du nous avwèr fâ v'nu ö mande su n' côn du tère  
où î fâ si bé èt si ban viki :  
crètes du l'Ardène,  
ruchés d'ôw klére,  
grâsses kampagn' ou t' t'-a-fât krèsch si vlintchè.

Mèrci ossi, Sègneûr,  
du nous awèr bayî des parints  
k'ant chuè tout' leû vie  
pou k'dj'avinche âgî,  
k'dj'atinche dins tous nos drwèts  
èt k'dju n'nous z'akreûmyinche mi les pièds ék dins l'öte  
a nous fâÿant cham'tè coum' dès bêtes.

Dju v'dèmandans fônrcè èt kouratche pou fâre coum'zous :  
atèrtunu nos viles èt nos vilatches,  
prinre sougne du ceû k'an laÿe su l'kotè,  
lès pu viès, lès pu pônfs, lès pu tchètifs.

Dju v'prians aneû,  
Sègneûr,  
pou k'la Walonie aviche sa place ô mwatché des ôtes paÿis,  
k'î gn'aviche pu d'margaye atèr nous-ôtes,  
ku tchakun d'nos afants apönrtiche lu myièur du lu-même  
pou mète su pièd é paÿis où î f'rè ban viki,  
èt k'î wardiche an hèritatche  
nos manières' du viki,  
du tûsè  
èt d' kosè  
djusk' ô derniè dès djòus !

Amèn !



jieu !

Quand on ravisse lés misères,  
lés sujétieons et lés russes dés gins  
qu'in peut vir dins tous lés coins de l'tierre,  
in n'peut foc t'ormercier  
pasque nos terres et nos gins  
i z'eont toudi del plwêfe et du solèl quand i faut.

Dins l'z'eutes pays,  
i fait toudi trop sec obin trop cru,  
obin i a d'z'eutes sujétieons.

Merci qu'in ést chi mis su in coin d'tierre  
dù qu'i fait finlmint bieu et dù qu'i fait beon vife  
avec el'z ieaux claires dès rieux  
ét lés crasses coutures qui pouss'tent tout bénaïsses.

Merci aussi, no Maîte,  
qu'in ait euche dés tayeons  
qui z'eont ouvré d'z'années et d'z'années  
pou qu'in soiche tout bénaïsses  
avec nos dreots  
et qu'in n'meonte pos su l'in l'eaute  
et qu'in n'nous fait pos marcher à l'cachoire.

In te d'mante el force et l'courache pou nous eautes faire  
comme i z'eont fait :  
warde nos villes et nos trieux,  
warde lés pus vieux, lés pus paufes, lés pus afligés.

Acoute-nous bin,  
beon Djieu,  
el Wallonie i deot avoir es'plache au mitan dés eautes pays,  
faudreot n'pus batlier inter nous eautes,  
faudreot qu'tous nos infants i cach'tent après l'meilleu  
d'eusses-min.mes  
pou mette ed pied-dreot in payis dù qu'i f'ra beon vife,  
ét qu'i warde in héritance nos manières dé vife,  
d'busiller  
et de d'viser  
squ'au dernier jour du meonte !

Amen !

La prière "Pâtêr pou no Pays Walon",  
primée par l'Union Culturelle  
Wallonne, est de Monsieur Emile  
GILLIARD, de Moustier-sur-Sambre.

Les adaptations dans les différents  
dialectes de Wallonie sont de

|                   |                      |
|-------------------|----------------------|
| Liliane FAES      | pour le Centre.      |
| Emile GILLIARD    | pour le Borinage.    |
| Robert ARCQ       | pour Charleroi.      |
| Calixte CULOT     | pour Neufchâteau.    |
| Charles JOSSERAND | pour Liège.          |
| Jean NOEL         | pour la Gaume.       |
| Paul ANDRE        | pour le Pays Picard. |
| Remy JEANSON      | pour le Brabant.     |



Dépôt légal : D/1993/3380/02  
Edit.resp.: Union Culturelle Wallonne.  
Reproduction autorisée (et souhaitée...)